

**Доморацкий Илья Александрович**

Факультет английского языка

Минский Государственный Лингвистический Университет

ilya.domoratsky@gmail.com

## **БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В ИТАЛЬЯНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ И ЕЁ ТЕМАТИЧЕСКОЕ РАЗНООБРАЗИЕ**

В статье рассматривается феномен безэквивалентной лексики в итальянском и английском языках, а также её тематическое разнообразие. Безэквивалентная лексика, представляющая собой слова и выражения, не имеющие точных аналогов в другом языке, играет важную роль в передаче культурных и социальных особенностей. Исследование основывается на анализе различных тематических областей, таких как жильё, гастрономия, элементы одежды и транспортные средства. В статье представлены примеры безэквивалентных лексических единиц, их дефиниции и способы классификации. Результаты исследования подчеркивают значимость учета культурных различий при изучении языков и могут быть полезны как для лингвистов, так и для практикующих переводчиков.

**Ключевые слова:** безэквивалентная лексика; реалия; эквивалент; романистика; лексикология; культура и идентичность.

**Ilya Domoratsky**

Faculty of the English Language

Minsk State Linguistic University

ilya.domoratsky@gmail.com

## **NONEQUIVALENT LEXICON IN THE ITALIAN AND ENGLISH LANGUAGES AND ITS THEMATIC DIVERSITY**

The article touches upon the phenomenon of nonequivalent lexicon in the Italian and English languages as well as its thematic diversity. Nonequivalent lexicon representing words and phrases without exact equivalents in another language plays a major role in interpreting cultural and social peculiarities. The current study is based on the analysis of various thematic spheres such as dwellings, gastronomy, articles of clothing and means of transport. The article presents examples of nonequivalent lexical units, their definitions and methods of classification. The results of the study emphasize the importance of cultural differences consideration in the course of language acquisition and can be useful for both linguists and practicing interpreters.

**Key words:** nonequivalent lexicon; realia; equivalent; romanistics; lexicology; culture and identity.

«Язык – это дорожная карта культуры. Он поведает откуда пришли его люди и куда идут», говорила Рита Мэй Браун, американская писательница. Ведь если мы говорим о любом существующем языке мира – мы не можем не затрагивать культуру его народа.

Словарный состав каждого языка настолько разнообразен, что отражение культуры того или иного языка можно найти в отдельных пластах лексики, будь то языковые единицы всевозможных диалектов, арготизмы, профессионализмы или же лексемы, принадлежащие к сленгу. Однако, несмотря на такое разнообразие сфер, фокус данной статьи будет направлен на безэквивалентную лексику, представленную в итальянском и английском языках.

В первую очередь необходимо понять определение термина «безэквивалентная лексика». Стоит заметить, однако, что нет единого толкования данного феномена. Многие учёные дают ему различные описания, например, А. О. Иванов понимает под «безэквивалентной лексикой» отсутствие у лексических единиц исходного языка аналогов в словарном составе переводящего [4, с. 71].

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют «безэквивалентную лексику» как «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [2, с. 56].

Лингвисты С. И. Влахов и С. П. Флорин считают, что это «лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода» [3, с. 48].

Исходя из данных определений становится очевидно, что когда мы говорим об безэквивалентных единицах, то речь идет об отсутствии чего-то равного, т.е., эквивалента.

Из-за различий в трактовке данного термина, существует также немалое количество классификаций единиц, относящихся к безэквивалентным. Например, Л. С. Бархударов предлагает делить лексемы на три основные группы: имена собственные, реалии и случайные лакуны. Данное исследование предлагает на рассмотрение ветвь языковых единиц, относящихся к реалиям, то есть «словам и словосочетаниям, которые обозначают предметы, явления и ситуации, характерные только для понимания и культуры людей, говорящих на исходном языке» [1, с. 92]. В одном из предыдущих исследований было замечено, что преобладающее количество реалий составляют слова, называющие национальные блюда (итал. *lasagna, pasta, pizza*; англ. *haggis, muffin, butter-scotch*), связанные с одеждой и модой (итал. *ciocia; шотл. kilt*), политические явления и названия органов власти (итал. *giunta, podestà*; англ. *The House of Parliament, Lib Dem*) и т. п.

Также, в одной из своих статей Л. Н. Соболев приводит следующее определение: «Реалии – это те слова из национального быта, которых нет на других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах» [6, с. 51].

Стоит, однако, заметить, что в теории перевода реалиями называют не только слова, называющие объекты действительности, принадлежащие одному народу, но и сами объекты. Л. Н. Соболев определяет их как «реалии-референты» и отмечает, что они существуют не в языке, а в культуре его носителей [6, с. 290].

Таким образом, в лингвострановедении и теории перевода существует двойное понимание реалии: 1) как предмета, понятия, явления, характерного для истории, культуры, быта того или иного народа, страны и не встречающегося у других народов; 2) как слова, обозначающего такой предмет, понятие, явление, или фразеологизма, характерного только для данного народа [5, с. 22].

Наиболее подробным и подходящим мы считаем разделение лексики, содержащей фоновую информацию, предложенное В. С. Виноградовым. Ученый предлагает членить реалии на бытовые реалии, этнографические и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические), ономастические реалии и ассоциативные реалии.

В данном научном исследовании рассмотрению и анализу подлежит ветвь бытовых реалий, присущих культуре двух государств: Италии и Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии.

В первую группу вошли наименования жилищ, например, в итальянском языке это слова *dammuso* ‘дом из камня лавы, построенный в форме квадрата с куполом сверху; характерно для острова Пантеллерия’, *stazzo* ‘типичный дом на Сардинии, выполненный в прямоугольной форме из гранитных блоков’, *trullo* ‘характерный для Апулии вид жилья конической формы из сухого камня’, а в английском – *bothy* ‘небольшое здание для фермеров’, *longhouse* ‘старый тип жилья, в котором люди и животные жили вместе’.

В состав следующей группы вошли лексемы, обозначающие элементы одежды. В качестве примеров из итальянского языка были взяты слова. *Giachetta* ‘распашная одежда, надеваемая поверх рубашки’, *giubetto* ‘укороченная распашная одежда, надеваемая поверх рубашки’, *coppola* ‘традиционная мужская сицилийская кепка, изготовленная из твида’, *cosciali* ‘костюм пастухов горных районов Тосканы’, а из английского – *busby* ‘церемониальный головной убор военных’, *kilt* ‘традиционная шотландская юбка до колена’, *sporrان* ‘особая сумка, составляющая часть традиционного шотландского костюма’.

К единицам, вошедшем в группу «Пища, напитки», мы отнесли следующие лексические единицы: из итальянского *mozzarella* ‘один из сортов сыра’, *spaghetti* ‘длинная и тонкая лапша’, *focaccia* ‘хлебобулочное изделие с небольшим количеством начинки сверху’, *amaretto* ‘горьковатый ликер’, а из английского *keg beer* ‘пиво в бочке’, *toad-in-the-hole* ‘блюдо из сосисок, приготовленных в кляре’, *scotch* ‘шотландская разновидность виски’.

В группу «Транспортные средства» относятся следующие лексемы из итальянского языка: *gondola* ‘одновёсельная плоскодонная лодка’, *galera* ‘венецианское военное гребное судно XVI в.’, *caravella* ‘парусное судно с высоким бортом времён Колумба’. Примерами таких единиц из английского языка будут слова *black cab* ‘традиционное такси в Лондоне’, *double-decker* ‘городской двухэтажный автобус’.

Анализируя отобранные безэквивалентные лексические единицы становятся заметны причины различий данных культур. Разнообразие видов жилищ можно объяснить варьирующимися климатическими факторами и повседневным бытом народа. Культурно-бытовые особенности, в свою очередь, стоят во главе появления различных нарядов и уборов, предназначенных для некоторых церемоний или выполнения определенной работы. Формирование пищевых традиций самым прямым образом связано с климатом, пищевыми ресурсами региона, и историческим прошлым. А геологическое строение территории объясняет многообразие используемого транспорта.

В заключение следует заметить, что проведение данного исследования показывает перспективность дальнейшего изучения темы безэквивалентной лексики в итальянском языке и ее сравнение с фоновой лексикой английского языка в контексте культурных различий и особенностей народов, проживающих на выбранных территориях.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Верещагин, Е. М., Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва : Рус. яз., 1983. – 269 с.
3. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин – М. : Международные отношения, 2009. – 328 с.
4. Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика / А. О. Иванов. – СПб. : Типография издательства СПбГУ, 2006. – 192 с.
5. Масляков В. С. Анализ итальянских реалий в русском языке / В. С. Масляков // Вестн. Том. гос. ун-та. – 2011. – С. 22-25.
6. Соболев Л. Н. О переводе образа образом / Л. Н. Соболев // Вопросы художественного перевода. – М., 1955. – С. 51-290.